

# Notas sobre repetición verbal y énfasis en Lengua de Señas Argentina<sup>1</sup>

Sandra B. Cvejanov\*

Universidad Nacional del Comahue

[sandracvejanov@gmail.com](mailto:sandracvejanov@gmail.com)

Juan Carlos Druetta\*\*

Universidad Nacional de Entre Ríos / CONICET

[juandruetta@gmail.com](mailto:juandruetta@gmail.com)

## RESUMEN

En lengua de señas argentina (LSA) se han registrado construcciones en las que el verbo de una oración simple se repite. La segunda aparición del verbo, no adyacente, es idéntica a la primera y se realiza en posición final de la oración. En este trabajo, nos interesará compartir una aproximación al estudio de estas estructuras, las cuales han recibido escasa atención, a pesar de su alto grado de productividad, que también se observa en otras lenguas de señas. Argumentaremos que se trata de una construcción enfática de doblado verbal, en consonancia con Nunes y Quadros (2008).

Estos autores brindan una explicación de estas construcciones de énfasis en términos de la versión de la teoría de copia desarrollada por Nunes (2004) para la lengua de señas americana (ASL, por sus siglas en inglés) y LIBRAS (lengua de señas brasilera), en el marco del programa de investigación minimalista. Consideraremos que las construcciones de repetición verbal V°-X-V° de la LSA son similares a las analizadas por Nunes y Quadros (2008), por lo que adoptaremos una hipótesis estructural similar de su conformación.

*Palabras clave:* Repetición. Énfasis. Verbo. Copia. Lengua de Señas Argentina

---

<sup>1</sup> El presente artículo ha sido producido en el marco del proyecto de investigación “Caleidoscopio gramatical de la Lengua de Señas Argentina. Aportes del análisis de entrevistas a personas sordas a la descripción gramatical de la LSA” (04/ H186).

\* Docente, investigadora y extensionista del Departamento de Letras de la Facultad de Humanidades (FAHU) de la Universidad Nacional del Comahue (UNCo). Magíster en Lingüística. Se desempeña como profesora adjunta regular en las cátedras de Lingüística I y II de las carreras de Letras y del Seminario de Lingüística de Lenguas de Señas de la Licenciatura en Letras con Orientación Lingüística de la FAHU. Ha participado de proyectos de investigación y extensión centrados en aspectos de lingüística teórica y aplicada relacionados con la lengua de señas argentina (LSA). Actualmente, dirige el proyecto de investigación 04/H186 (UNCO) *Caleidoscopio gramatical. Aportes del análisis de entrevistas a personas sordas a la descripción gramatical de la lengua de señas argentina*. Desde 2018, también se desempeña como docente y coordinadora de la carrera *Tecnicatura Universitaria en Interpretación de Lengua de Señas Argentina-Español* de la FAHU/UNCo.

\*\* Persona Sorda, hablante nativo de Lengua de Señas Argentina (LSA). Docente e investigador de la Facultad de Trabajo Social de la Universidad Nacional de Entre Ríos (UNER). Técnico de Investigación (CONICET – Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas). Actualmente, forma parte del Proyecto de Desarrollo Tecnológico y Social *Caleidoscopios del reconocimiento: historias de la comunidad sorda argentina en clave cartográfica II* (UNER). Ex-vicepresidente de WASLI. Intérprete de International Sign matriculado. Autor y co-autor de diversos materiales interesados en aspectos históricos, educativos y lingüísticos de la LSA. Narrador. Traductor de materiales de español a LSA. Actualmente, se desempeña como profesor y co-coordinador de la carrera *Tecnicatura Universitaria en Lengua de Señas Argentina* (UNER).

## Notes about verbal repetition and emphasis in Argentine Sign Language

### ABSTRACT

In Argentine Sign Language (LSA, acronym in Spanish), it has been registered constructions in which the verb of a simple sentence is repeated. The second appearance of the verb, not adjacent, is identical to the first one and occurs in the final position of the sentence. In this work, we will be interested in sharing an approach to the study of this type of structures, which have received little attention, although their high productivity level, that is observed in others sign language too. We will argue that it is an emphatic verbal doubling construction, in keeping with Nunes and Quadros (2008).

These authors provide an explanation of these emphasis constructions in terms of the copy theory version developed by Nunes (2004) for American Sign Language (ASL) and LIBRAS (Brazilian Sign Language), within the framework of the minimalist research program. We will consider that the V-X-V verbal repetition constructions of LSA are similar to those analyzed by Nunes and Quadros (2008), so we will adopt a similar structural hypothesis of their conformation.

*Key words:* Repetition. Emphasis. Verb. Copy. Argentine sign language.

### 1. Introducción

**E**n lengua de señas argentina (LSA) se han registrado construcciones como las de (1)<sup>2</sup>:

(1) NIÑO      CAERSE      AGUA CAERSE

“El niño se cayó al agua”

(Cvejanov, 2011:2)

En este trabajo, nos interesará compartir una aproximación al estudio de este tipo de construcción de repetición léxica en la que la segunda aparición del verbo es idéntica a la primera y se realiza en posición final de la oración. En estos casos, el segundo verbo no aparece adyacente al primero, sino que encontramos un elemento entre ambos. En términos lineales, el esquema sería el siguiente: VERBO X VERBO (V° X V°). En consonancia con la propuesta de Nunes y Quadros (2008), quienes estudian estas construcciones para la lengua de señas americana (ASL, por sus siglas en inglés) y LIBRAS (lengua de señas brasilera), en el marco de la teoría de la copia del programa de investigación minimalista, argumentaremos que se trata de una construcción enfática de doblado verbal y presentaremos una hipótesis estructural en este sentido.

### 2. Comentarios metodológicos

Los datos que utilizamos en este trabajo provienen de tres fuentes: en primer término, de estudios ya publicados; en segundo lugar, de datos obtenidos de la introspección de uno de los coautores de este artículo, hablante nativo de LSA, lo que

---

<sup>2</sup> Lengua de modalidad de transmisión-recepción visogestual hablada por la comunidad Sorda argentina.

permite conocer la LSA del modo en que se utiliza en intercambios cotidianos entre señantes, por un lado y, por otro lado, permite emitir juicios de gramaticalidad de datos relevantes. Sostenemos que la introspección propia o ajena es una fuente adecuada para la obtención de datos lingüísticos que no es posible obtener por otros medios: nos permite, por ejemplo, acceder a los datos negativos, los cuales, sin duda, contribuyen a una mayor comprensión de la lengua que se trata de conocer. Finalmente, también nos nutrimos del aporte que surge de la práctica de la observación participante.

En relación con la transcripción de los datos de la LSA, lengua visogestual ágrafa, se utiliza un sistema convencionalizado de glosas, con palabras del español con el significado más próximo a la palabra señada, que se presentan escritas en mayúscula. Todas las construcciones de LSA que aparecen por primera vez en este trabajo fueron glosadas y traducidas por los autores. Las glosas de los datos ya publicados se presentan sin cambios. En términos generales, adoptamos las convenciones de glosado de Massone y Machado (1994), aunque con algunas adaptaciones e incorporaciones, que se presentan en el Cuadro 1.

TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO	EJEMPLO
GLOSA	Significado de la seña en español.	MUJER
GLOSA-GLOSA	Significado de la seña en español. En este caso, lo que en LSA es una única seña, en español son dos palabras, que se separan entre guiones.	NO-HABER
G-L-O-S-A	Deletreo de una palabra del español por medio del alfabeto manual. Los guiones separan cada letra del alfabeto dactilológico.	A-L-M-O-D-Ó-V-A-R
GLOSA ++	Seña que se repite	CASA++ "casas"
GLOSA (aspecto)	Seña flexionada en aspecto	SABER(imperf)
_____ información no manual GLOSA	Indica la información no manual con función sintáctica que coaparece con la información manual. Por ejemplo: de interrogación (int), topicalización (top), focalización (foc), afirmación (af), negación (neg).	<sup>top</sup> FUMAR, PRO1 QUERER "Fumar, quiero"  <sup>int</sup> TENER-HAMBRE "¿Tenés hambre?"
<sub>x</sub> GLOSA <sub>y</sub>	El subíndice inicial indica una locación espacial de inicio del movimiento y el subíndice final establece la locación en la que culmina el movimiento. Pueden utilizarse números que hacen referencia a las personas en caso de los verbos de concordancia de sujeto-objeto o letras minúsculas en verbos de concordancia espacial o solo uno de los tipos de subíndices para ambos verbos.	<sub>1</sub> ENSEÑAR <sub>3</sub> "Yo le enseño a él/ella"  LLEGAR <sub>b</sub>
CL: CM-GLOSA	Indica la configuración manual (CM) del morfema clasificador, que puede representarse con un número (CL:1) o con una letra del alfabeto manual (CL:V)	PERSONA CL:1-VENIR
ID <sub>x</sub>	Elemento deíctico personal o locativo	<sub>neg</sub> ID <sub>1</sub> ANA <sub>j</sub> TRABAJAR NO "Ana no trabaja"

## 3. Consideraciones sobre la estructura informativa de la oración

Para comenzar, consideremos el siguiente paradigma oracional del español:

- (2) a. Juan adora las películas de Almodóvar.  
 b. *Las películas de Almodóvar*, Juan las adora.<sup>3</sup>  
 c. LAS PELÍCULAS DE ALMODÓVAR adora Juan.<sup>4</sup>

Estas oraciones comparten el mismo contenido proposicional, esto es, si la primera oración es verdadera, las restantes son verdaderas. Asimismo, todas comparten la misma estructura sintáctica: el constituyente [Juan] es el sujeto, [adora las películas de Almodóvar] es el predicado y, dentro del predicado, [las películas de Almodóvar] constituye el objeto directo. Sin embargo, el orden de los constituyentes y la particular prosodia que acompaña en cada caso (y que destacamos con cursiva y mayúscula, como es usual), dan cuenta de diferencias pragmático-discursivas relativas al tipo de información que aporta cada constituyente.

Los componentes de la estructura informativa de la oración pueden interpretarse bien como información conocida o ya presentada previamente en el discurso -o *tópico* o *tema*- o bien como información nueva o *foco* o *rema*. En los ejemplos presentados, 2.a) ejemplifica el orden básico, no marcado: el tópico (*Juan*) coincide con el sujeto sintáctico y el foco, que es lo que se dice de *Juan*, constituye el predicado (*adora las películas de Almodóvar*). En 2.b) observamos que el constituyente dislocado a la izquierda brinda información conocida (o que el hablante presenta como conocida) y, al mismo tiempo la establece como el tema de lo que tratará el resto de la oración (Di Tullio, 2005). Nos encontramos frente a un tipo de estructura tematizada o topicalizada que se conoce como *tema dislocado* (Bosque y Gutiérrez-Rexach, 2009).<sup>5</sup> Con respecto a 2.c), en cambio, el constituyente LAS PELÍCULAS DE ALMODÓVAR aporta información nueva, no presupuesta. Es el foco. Se trata de una estructura focalizada de foco contrastivo, en la que se niega la presuposición asumida por el interlocutor.<sup>6</sup>

<sup>3</sup> Los elementos en cursiva no constituyen la cima melódica o prosódica de la oración, por lo que se considera como un elemento desacentuado que se encuentra separado por una pausa del resto de la oración (Bosque y Gutiérrez-Rexach, 2009)

<sup>4</sup> Las mayúsculas se corresponden con la cima melódica de la oración. El acento enfático propio del foco contrastivo se extiende a todo el sintagma que se destaca en mayúsculas.

<sup>5</sup> Preferentemente, utilizaremos el término “topicalización”, para dar cuenta del fenómeno en términos generales.

<sup>6</sup> Tanto en LLOO como en LLSS, además de los temas dislocados y los focos contrastivos, se han descrito otros tipos de estructuras tematizadas y focalizadas, como los temas vinculantes de (1) y (3) para el primer caso y las oraciones hendidas (2) y de foco informativo (4), para el segundo.

Español:

(1) *En cuanto a las películas*, a Juan le gustan las de Almodóvar.

(2) Son las películas de Almodóvar las que adora Juan.

ASL: \_\_\_\_ t-c

(3) FRUIT, I LIKE BANANA

Estructura informativa, fonología y sintaxis se relacionan estrechamente también en las lenguas de señas (LLSS). Las construcciones de tópico han recibido más atención que las focalizaciones y han sido estudiadas en una mayor cantidad de LLSS no relacionadas genéticamente (Kimmelman y Pfau, 2014). Según Kimmelman y Pfau (2014), los datos recogidos entre las LLSS dan cuenta de que los tópicos o temas usualmente se ubican en la periferia izquierda de la oración, acompañados, simultáneamente, de marcadores no manuales (MNM), y seguidos de una pausa. En las LLSS, la prosodia se asocia con información no manual. Entre la información no manual, se ha descrito al elevamiento de cejas como el MNM que más comúnmente aparece con los tópicos, junto con algún tipo de movimiento de cabeza. Por ejemplo, en ASL, Liddell (1980) ha descrito como MNM el elevamiento de cejas más una ligera inclinación de la cabeza hacia atrás, en tanto que en lengua de señas holandesa (NGT) y lengua de señas rusa (RSL) dos tipos de tópicos pueden marcarse opcionalmente solo con el elevamiento de cejas (Kimmelman y Pfau, 2014).

Muchos MNM expresan tipos de significado que están asociados con la entonación en las lenguas orales (LLOO) y, como la entonación, se expanden en dominios prosódicos que están determinados por la estructura sintáctica (Lillo-Martin, 2007), entre ellos los MNM de temas dislocados, que usualmente constituyen una frase entonacional que culmina con un corte prosódico marcado con un parpadeo. Es frecuente que el límite prosódico sea también marcado por un sostenimiento de la actividad manual que, en las glosas, se indica con una coma.

En cuanto a los focos, también es posible distinguirlos por particularidades sintácticas propias y MNM específicas como el elevamiento de cejas y algún movimiento de la cabeza. Por ejemplo, en lengua de señas alemana (DGS) el foco correctivo es marcado con elevamiento de cejas y con una inclinación y movimiento de la cabeza mientras que el foco informativo no es consistentemente marcado, en tanto que en NGT, todos los focos se caracterizan por establecer contacto visual con el destinatario y por la presencia de vocalizaciones, además de marcarse mediante inclinación del cuerpo y la cabeza, movimiento de asentimiento de la cabeza y elevamiento de cejas (Kimmelman y Pfau, 2014).

Los tópicos (3) y focos (4) presentados por Lillo-Martin y Quadros (2008:170) evidencian la posibilidad de las LLSS, y, en particular de la ASL y LIBRAS, de distinguir la estructura de la información mediante construcciones sintácticas en la periferia

- 
- “En cuanto a las frutas, me gustan las bananas” Lillo-Martin y Quadros (2008:173)
- (4) S1: WHAT YOU READ?  
 “What did you read?” / “¿Qué leíste?”  
 \_\_\_\_\_ I-focus  
 S2: BOOK STOKOE I READ  
 S2: I READ BOOK STOKOE  
 “I read Stokoe’s book” / “Leí el libro de Stokoe” Lillo-Martin y Quadros (2008:169)

izquierda de la oración, preferentemente y, simultáneamente, mediante MNM específicos.

(3) A: WHAT YOU READ IX SCHOOL?

“¿Qué leíste en la escuela?

\_\_\_\_\_ top

B: IX SCHOOL, I READ BOOK STOKOE

“En la escuela, leí el libro de Stokoe”

(4) A: YOU READ CHOMSKY BOOK?

“¿Leíste el libro de Chomsky?”

\_\_\_\_\_ C-focus

B: NO, BOOK STOKOE I READ

“No, el libro de Stokoe leí”

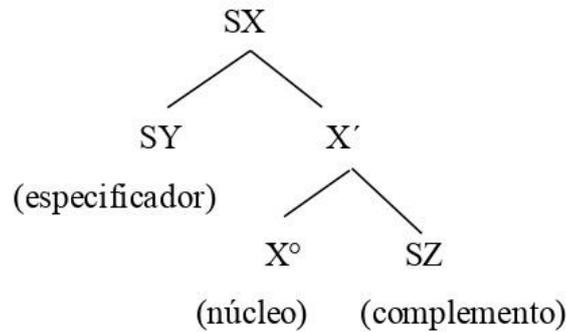
#### 4. Acerca del análisis estructural de tópicos y focos: una mirada generativa

La teoría lingüística chomskiana se presenta en la actualidad como un programa de investigación que adopta las ideas básicas de la teoría de Principios y Parámetros, desarrollado en los años ochenta, en relación a los supuestos generales acerca de la adquisición del lenguaje y de la caracterización del conocimiento lingüístico de los hablantes de una lengua, que busca satisfacer el nivel de adecuación explicativa, esto es, dar cuenta, al mismo tiempo, del conocimiento lingüístico innato con el que todo niño viene dotado para adquirir cualquier lengua. El programa de investigación actual, conocido como ‘programa minimalista’ (PM) (Chomsky, 1995 y subsiguientes), procura, además, caracterizar la facultad del lenguaje con un mínimo aparato conceptual e intenta, a la vez, dar respuesta al interrogante de si la información generada por el sistema lingüístico es interpretado por los sistemas extralingüísticos con los que entra en contacto. El sistema lingüístico interactúa con otros sistemas de la mente, los sistemas de actuación articulatorio-perceptivo e intencional-conceptual, que, respectivamente, deben poder interpretar la información fonológica y semántica generada por el sistema lingüístico, es decir, esta información debe ser ‘accesible’, ‘legible’ para estos sistemas de interfaz.

En el PM se mantiene la idea propia de la lingüística chomskiana de que las gramáticas mentales están conformadas por cuatro componentes: un componente computacional y dos componentes interpretativos: uno fonético (la Forma Fonética – FF) y otro semántico (la Forma Lógica – FL). Las piezas que componen el léxico son matrices de rasgos fonológicos, semánticos y formales o sintácticos. Allí encontraremos listado todo lo que no puede seguirse de principios generales. A partir de una selección de unidades del léxico se construyen las estructuras sintácticas mediante la operación de ‘ensamble’. Esta operación toma un par de objetos sintácticos y forma un nuevo objeto con las propiedades de uno u otro. ‘Ensamble’, pues, es el mecanismo básico de formación de frases. A su vez, el objeto formado puede ensamblarse con otro objeto

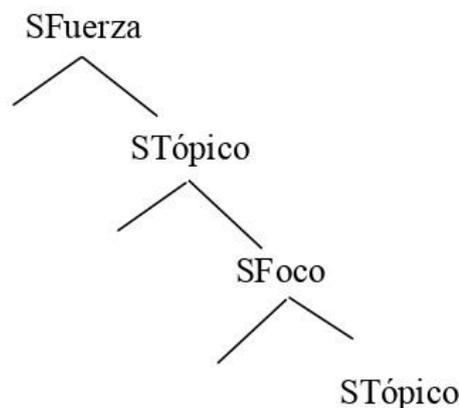
sintáctico.

Según el marco teórico adoptado, asumimos que todas las frases se organizan en términos del esquema general de la X-barra, es decir, todas las frases o sintagmas presentan el siguiente esqueleto estructural<sup>7</sup>:



Otra de las operaciones del PM es el 'movimiento' de constituyentes de una posición a otra. Cuando un elemento se mueve, deja una huella mandada-c por el elemento que se desplaza. La Teoría de la Copia (Chomsky, 1995) propone que una huella es una copia dejada por un elemento movido, que luego se borra en el componente fonológico (en el caso de movimiento explícito).

En relación a las construcciones de tópico y foco, adoptamos la propuesta de Rizzi (1997b) de que el sintagma de Complementante (SCompl) se escinde en sintagmas de Fuerza, Tópico y Foco, que se ordenan del modo que se ilustra en el esquema 2. La distribución de las frases en este esquema da cuenta de que pueden coaparecer tópicos y focos y de que los tópicos son recursivos.



<sup>7</sup> Donde X es una categoría léxica o funcional variable: verbo, sustantivo, complementante, flexión, etc. SX es, entonces, la proyección máxima de ese núcleo, un sintagma verbal, nominal, de complementante, flexivo, etc.

Las explicaciones más aceptadas en el ámbito generativo respecto de las estructuras de tópico y de foco que hemos tratado hasta el momento se sintetizan en el Cuadro 2.

Tipo de construcción	Análisis más extendido
Tema vinculante	Generado <i>in situ</i> , en una proyección de Tópico que domina al SCompl
Tema dislocado	Generado en una proyección que se adjunta al SComp
Focalización	El elemento focalizado se mueve al especificador del SFoco cuyo núcleo es el rasgo [+foco]

Como observamos, en las construcciones de *tema* no se propone la participación de una operación de movimiento, a diferencia de lo que se supone para los elementos focalizados.

## 5. Sobre el foco enfático

Si bien solo hemos presentado estructuras de tema dislocado y de foco contrastivo, en las lenguas naturales se han descrito diversos tipos de construcciones topicalizadas y focalizadas (cf. nota 5). Entre las estructuras focalizadas, podemos mencionar al foco enfático. Precisamente, el foco puede asociarse solamente a un contenido enfático solo con el fin de resaltar la información. En estas construcciones no hay contraste, en sentido estricto, con la información precedente, sino que simplemente la destaca. Una de las diferencias con el foco contrastivo es que, mientras que este afecta a frases, el énfasis puede afectar elementos relativamente más pequeños, como afijos y palabras (Zubizarreta, 1998).

En las LLSS, el énfasis usualmente se relaciona con construcciones de repetición o doblado, tal como se observa en los ejemplos de repetición de núcleos de (5) y de (6), correspondientes a ASL y LIBRAS, respectivamente.<sup>8</sup> Estas construcciones se utilizan a fin de enfatizar el elemento que aparece duplicado en posición final.<sup>9</sup> En términos prosódicos, hay que mencionar que a la segunda aparición del elemento duplicado no la precede ninguna pausa significativa.

(5) I LOSE BOOK LOSE

<sup>8</sup> También en LLOO, como el vata, se han registrado construcciones de doblado léxico:

Li O da saka li  
Comer él/ella PERF\_AUX arroz comer

“Él/ella han COMIDO arroz”

(Koopman, 1984 *apud* Nunes y Quadros, 2008:182)

<sup>9</sup> Tanto en ASL, como en LIBRAS, las construcciones enfáticas de doblado nuclear no se observan solo con verbos sino con distintas categorías léxicas y funcionales.

“I did LOSE the book indeed” ASL (Lillo-Martin y Quadros, 2008:168)  
“Yo PERDÍ el libro”

- (6) I (CAN) GO PARTY [CAN]hn  
“I CAN go to the party” LIBRAS (Nunes y Quadros, 2008:178)  
“PUEDO ir a la fiesta”

Estas son, precisamente, las construcciones de las que nos ocuparemos principalmente en este trabajo. Antes de ocuparnos de su descripción general en LSA, llevaremos adelante una revisión panorámica del tratamiento de las construcciones de foco y tópico en LSA.



## 6. Tópicos y focos en LSA

### 6.1. Antecedentes

En los trabajos que inicialmente abordaron el estudio del orden de palabras en LSA, se hace referencia a construcciones marcadas sintácticamente y prosódicamente por razones vinculadas con la estructura informativa, principalmente, Curiel (1993), Massone y Machado (1994) y Massone y Curiel (2004). En estos artículos, se trata el fenómeno de “topicalización”, esto es, construcciones en las que se altera el orden básico de la oración, que es SOV, de modo que los elementos topicalizados aparecen en la posición inicial de la oración, marcados por componentes no manuales. El tratamiento de la topicalización que ofrecen las autoras en sendos trabajos merece una revisión, como todo análisis preliminar, ya que, por un lado, no hay acuerdo en los MNM descriptos y, por otro lado, no queda claro el concepto de topicalización que adoptan y los ejemplos que presentan.

En relación a los MNM, Curiel (1993) y Massone (2000) afirman que son cabeza hacia abajo, ojos abiertos y cejas hacia arriba, en tanto que Massone y Machado (1994:74) indican que “la topicalización no manual parece darse con un movimiento de la cabeza hacia atrás, el cuerpo más firme y alargamiento de la producción de la seña” y Massone y Curiel (2004), sostienen que los MNM son cabeza hacia atrás, ojos abiertos y elevamiento de cejas, además de una duración un poco más larga del último segmento de la última seña topicalizada.

Con respecto al concepto de “tópico” que utilizan, no queda claro a qué fenómenos se refieren las autoras exactamente: ¿se trata de estructuras focalizadas o topicalizadas? Massone y Machado (1994:70) afirman “Cuando la información nueva es colocada al principio del enunciado alterando el orden sintáctico básico SOV, la seña aparece topicalizada...”. Es decir que, en este caso, se está refiriendo a estructuras que, en términos generales, se conocen como estructuras “focalizadas”. También se especifica que la topicalización se refiere a la “información nueva” en Curiel (1993) y se brindan ejemplos que coinciden con esta interpretación (ejemplo 7). Sin embargo, también se presentan ejemplos cuyas traducciones dan cuenta de que los elementos dislocados son tópicos (ejemplo 9). Lo mismo ocurre en Massone y Curiel (2004): hay ejemplos claros de focos (ejemplo 8), pero, en función de la traducción, otros se presentan como tópicos o temas (ejemplo 10).

- \_\_\_\_\_top
- (7) TOMAR-MATE GUSTAR  
 “Tomar mate es lo que me gusta” (Curiel, 1993:134)
- \_\_\_\_\_t
- (8) BUENOS-AIRES HE LIVE /LA-PLATA NO. PRO.2 CONFUSE  
 “It is Buenos Aires that he lives, not in La Plata. You are confused” (Massone y Curiel 2004:86)  
 “Es EN BUENOS AIRES, donde él vive. No en La Plata. Estás confundido”
- \_\_\_\_\_top
- (9) HOMBRE DET POLICÍA PRO3 CULPAR PRO3  
 “A ese hombre, el policía lo culpa” (Curiel, 1993:136)
- \_\_\_\_\_t
- (10) WOMAN DET HOUSE LIKE  
 “As for the women, she likes the house” (Massone y Curiel, 2004:85)  
 “En cuanto a la mujer, a ella le gusta la casa”

Por un lado, entonces, la traducción de (8) se presenta como una oración hendida en español, estructuras focalizadas en las que se identifica un único individuo (Di Tullio, 2005). En este caso, el elemento focalizado es EN BUENOS AIRES, de ahí que únicamente pueda alargarse con una forma con la que contrasta como “No en La Plata” (Hernanz y Brucart, 1987) que aparece en la glosa en LSA y que necesariamente se

interpreta como información compartida. Por otro lado, la traducción de (9) y de (10) es la de una oración tematizada: en el primer caso, estamos frente a una estructura de tema dislocado en la que el constituyente tematizado dispone dentro de la oración, como es usual, de un correlato pronominal que necesariamente es un clítico. En el segundo caso, nos encontramos frente a una estructura de tema vinculante.

Estudios más recientes han demostrado que el contacto visual del señante con los ojos del interlocutor (C+) aporta datos en relación a la distribución de la información. En particular, el rema o foco, que se ubica generalmente en posición final, se marca con el MNM C+. Este sería un mecanismo para marcar el centro entonacional propio de los remas en LSA (Martínez y Druetta, 2012).

Indudablemente, es necesario un estudio más profundo de las construcciones de tópico y foco en LSA.<sup>10</sup> Sin dudas, también, nos encontramos, al menos, frente a dos tipos de estructuras marcadas, en términos generales, topicalización y focalización, que pueden coaparecer, como observamos en (11):

- \_\_\_\_\_top      \_\_\_\_\_foc      \_\_\_\_\_neg
- (11) PELÍCULA++ A-L-M-O-D-Ó-V-A-R SUYA, JUANj ID j AMAR. ID LAURA NO  
*"Las películas de Almodóvar, a JUAN le encantan, no a Laura"*

Según nuestras observaciones, los MNM que mencionan Curiel (1993) y Massone (2000) son propios de las construcciones topicalizadas de tema dislocado, además de una pausa al finalizar el segmento topicalizado, en tanto que en las de foco contrastivo, registramos, además de C+, cejas levantadas y ojos abiertos, un adelantamiento de la cabeza. Si bien en LSA, como en otras LLSS, no hay dudas del rol protagónico del elevamiento de cejas, en particular, en la marcación de construcciones de la periferia izquierda de la oración, queda pendiente un estudio detallado de los MNM y de sus interacciones.

## 6.2. Foco enfático y doblado verbal en LSA

En este trabajo nos interesará reflexionar sobre otras estructuras de foco de la LSA: las construcciones enfáticas de repetición verbal V<sup>o</sup>+X+V<sup>o</sup>.<sup>11</sup> Por su alto grado de productividad, hemos constatado su registro desde las primeras descripciones lingüísticas

<sup>10</sup> En relación con los tópicos o temas, es oportuno mencionar los aportes que surgen del estudio de fenómenos de simultaneidad manual (Cvejanov y Curiel, 2006). Entre las distintas construcciones simultáneas que las autoras describen, mencionan el de "perseveración del tópico", construcciones en las que el tema es señalado en primer término y mantenido por una mano al tiempo que la otra mano realiza el comentario. Es decir que la distribución de la información no se da solo de manera secuencial sino, en ocasiones, de manera simultánea.

<sup>11</sup> Massone (2000) reconoce el carácter enfático de la duplicación léxica y sintagmática en general.

de la LSA. Sus apariciones se dan en contextos en los que se busca describir otros fenómenos, por lo que no han recibido ningún tratamiento específico. Los datos de (12) a (17) amplían la lista de ejemplos de estructuras con duplicación verbal en las que el segundo verbo aparece en posición final, con efecto de anti-adyacencia entre los verbos. Entre ambos verbos es posible encontrar constituyentes con funciones sintácticas diversas: en (12) y (14), adjuntos y, en los restantes ejemplos, argumentos.<sup>12</sup>

(12) PRO1 LUNES-PRÓXIMO PRO1 EXAMEN DAR/ESTUDIAR(**hab**) TODO-EL-DÍA  
ESTUDIAR(**hab**)

“El próximo lunes rindo un examen. Estoy estudiando todo el día” (Curiel,1993:37)

(13) \_\_\_\_\_duda

IR CASA ABUELO IR

“Quizás fue a casa del abuelo” (Massone y Machado 1994:77)

(14) YO TÚ MENTIR NUNCA MENTIR

“Yo nunca te miento” (Massone, 2000:51)

(15) INSECTO PERSEGUIR PERRO PERSEGUIR

“El insecto persigue al perro” (Massone y Curiel, 2004:73)

(16) C+

HABER MUCHOS DIFERENTES HABER

[Trad: Los hay muy diferentes] (refiriéndose al tiempo) (Martínez y Druetta, 2012:93)

(17) MAMÁa IDa HIJO<sub>b</sub> ID<sub>b</sub> aDAR<sub>b</sub> LIBRO aDAR<sub>b</sub>

“La mamá LE DIO el libro a su hijo”

A pesar de que en estas construcciones observamos dos apariciones verbales, las trataremos como monoclausulares, ya que se interpretan como un único evento, de ahí que estén asociadas al mismo sintagma de flexión, como lo demuestra el hecho de que reciban una única interpretación en relación con la negación, tal como observamos en (18):

<sup>12</sup> No incluiremos estructuras como las derivadas de construcciones seriales, en las que los elementos encochetados conforman un núcleo verbal complejo (Benedicto, Cvejanov y Quer, 2008:119):  
PERSONA<sub>y</sub> [CORRER CL:1<sub>y</sub>+IR-HACIA-ARRIBA] CORRER

“La persona subió (la montaña) corriendo”



propuesta consiste en suponer que las relaciones de precedencia lineal entre las unidades lingüísticas son el reflejo de las relaciones jerárquicas de mando-c asimétrico que estas establecen en la estructura. Asumir, pues, el ACL, implica asumir que el orden subyacente de cualquier lengua es, necesariamente, núcleo + complemento.<sup>14</sup>

Ahora bien, Nunes argumenta que si las copias de una cadena se corresponden con un único objeto sintáctico para el sistema computacional, se produce una contradicción a menos que el número de copias necesario para la convergencia sea eliminado. ¿Cuál es la contradicción? Cuando el ACL se aplica, la copia más alta manda-c asimétricamente a una categoría X que a su vez manda-c asimétricamente a alguna de las copias más bajas de la cadena en cuestión. La consecuencia de esto es que X precede y sigue al mismo tiempo a otro elemento con el que está en relación. Para ilustrar el problema, considérese (21):

(21) [ST John<sup>i</sup> **was** [SV arrested John<sup>i</sup>]] Nunes y Quadros (2008:181)

Supóngase que el primer *John<sup>i</sup>* es linearizado con respecto a *was*. Según el ACL, y dado que *John* manda-c asimétricamente a *was*, *John* precede a *was*. Ahora, *was* es linearizado con respecto a la copia más baja de la cadena. En este caso, *was* manda-c asimétricamente al *John* más bajo, de lo que se sigue que *was* debe preceder a *John*. Como ya observamos, esto es una contradicción puesto que se sigue que *was* precede y sigue a un mismo elemento (i.e., la cadena formada por *John*). Nunes propone que la contradicción se salva si el sistema borra en la FF una de las copias de *John* mediante un mecanismo de “reducción de cadenas”: dada la cadena (John John), este mecanismo elimina uno de los eslabones para que esta pueda linearizarse según los requisitos del ACL.

En el caso general se borra la copia más baja, por razones de convergencia en la interfaz de la forma fonética. Sin embargo, hay casos en los que más de una copia del mismo elemento léxico sobrevive, este tipo de construcciones son un caso de realización fonética doble del mismo objeto sintáctico.

Nunes, en consonancia con el supuesto de Chomsky (1995) de que el ACL no se aplica al interior de una palabra, argumenta que “excepciones” como estas se siguen si algunas copias se reanalizan morfológicamente con un núcleo dado. De este modo, la copia reanalizada se invisibiliza para el ACL, por lo que no deberá borrarse.

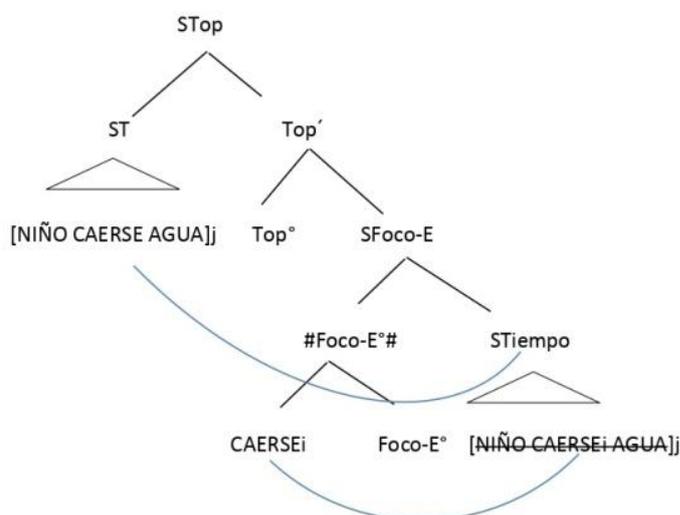
Con estas consideraciones en mente, presentaremos la propuesta de análisis de la oración (1). Supondremos, en consonancia con Nunes y Quadros (2008), que en

<sup>14</sup> Previamente, en el modelo de Principios y Parámetros el hecho de que las lenguas varíen con respecto al orden de palabras, en particular, la variación interlingüística con respecto al orden del núcleo y sus complementos se captaba por medio del ‘Parámetro del núcleo’, que distingue entre lenguas de núcleo inicial, como el español, y lenguas de núcleo final, como la LSA.

construcciones como la de (21) el verbo enfatizado es la copia de un verbo que se mueve a la posición de núcleo del Sintagma de Foco-E con el que se reanaliza. Esto es, CAERSE, se mueve desde su posición dentro del ST al núcleo Foco-E° que tiene el rasgo [+foco] y se reanaliza como parte de una palabra.<sup>15</sup> Como el ACL no actúa en el interior de la palabra, no deberá linearizarse.

El ST remanente [NIÑO CAERSE AGUA] se mueve al especificador del S<sub>Top</sub> una vez que el Top° se introdujo en la derivación y se borra la copia del ST. Y, como entre el núcleo verbal y el núcleo de Foco se produce una fusión morfológica, el borrado de la copia más baja no se lleva a cabo por la no aplicación de Reducción de Cadenas, tal como se presenta a continuación:

(22)



## 7. Conclusiones e interrogantes

Hemos demostrado la existencia de construcciones enfáticas de repetición verbal en LSA y hemos brindado una hipótesis estructural en el marco de la teoría de la copia. En esta oportunidad, nos centramos en sus aspectos sintáctico-discursivos: esperamos registrar en detalle los correlatos prosódicos en futuras investigaciones.

Asimismo, al considerar los antecedentes de los estudios que abordan cuestiones

<sup>15</sup> La complejidad morfológica del núcleo enfatizado puede bloquear la fusión y, en consecuencia, la duplicación queda bloqueada. Por ejemplo, en LIBRAS, no es posible la duplicación verbal con “verbos de concordancia”, esto es, verbos que establecen concordancia con el sujeto y el objeto:

\*JOHN<sub>a</sub>      aLOOK<sub>b</sub>      MARY<sub>b</sub>      [aLOOK<sub>b</sub>]hn      (Nunes y Quadros, 2008:187)

Nunes y Quadros (2008) suponen que estas restricciones se deben a que la complejidad morfológica de estos núcleos los hace “demasiado pesados” como para que se afijen a otro elemento. Cuál es el grado de complejidad morfológica que impide la afijación al verbo es algo a determinar en cada lengua en particular: en ASL, por ejemplo, a diferencia de lo que sucede en LIBRAS, son gramaticales construcciones con doblado con verbos de concordancia. Al igual que en ASL, hemos observado que en LSA si es posible la duplicación con verbos de concordancia. (cf. ejemplo 17)



Nos encontramos, pues, con un amplio repertorio de fenómenos de repetición léxica secuencial. Si bien en esta ocasión estamos analizando la repetición verbal, sería conveniente considerar si las repeticiones léxicas de otras categorías o la repetición de frases son parte de un mismo fenómeno más general. También debemos preguntarnos por la repetición léxica simultánea. En este sentido, Avilés y Martínez (2008) han registrado estructuras enfáticas en las que, si la seña o señas son unimanuales, para expresar énfasis, se utilizan simultáneamente las dos manos, con adelantamiento del cuerpo y detención abrupta de la seña. Deberíamos explicar qué distingue a estas construcciones de las que nos ocupan y por qué en algunos casos la repetición es secuencial y en otros es simultánea.

Finalmente, en términos explicativos, hemos visto que la linearización de cadenas es un fenómeno de interfaz del nivel computacional con la forma fonética que se aplica a la LSA en el dominio empírico de las construcciones enfáticas de repetición verbal. Sin embargo, eso no significa que no debamos revisar el requisito de linearización de los ítems léxicos como requisito universal, ya que existen fenómenos de simultaneidad gramatical que no respetan el ACL. El hecho de que las piezas léxicas se deban linearizar puede entenderse como una condición de legibilidad impuesta por el sistema de actuación sensoriomotor de manera general en las lenguas orales. Resta considerar los mecanismos que restringen su aplicación en las LLSS.



### Referencias bibliográficas

- Avilés, G. y V. Martínez (2008). *Estudios sobre la conversación espontánea en adolescentes sordos hablantes de LSA de la Escuela Especial N° 3 de la ciudad de Neuquén*. Tesis de licenciatura inédita. Universidad Nacional de Cuyo.
- Benedicto, E., Cvejanov, S & Quer J. (2008). "The Morphosyntax of Verbs of Motion in Serial Constructions: A Crosslinguistic Study in Three Signed Languages". In Quer, J. (Ed.)

- Signs of the Time. Selected Papers from TISLR 2004*. Hamburgo, Alemania: Signum Verlag, 111-132.
- Bosque, I. y Gutiérrez-Rexach, J. (2009). *Fundamentos de sintaxis formal*. Madrid, España: Akal.
- Chomsky, N. (1995). *The Minimalist Program*. Cambridge, Estados Unidos: MIT Press.
- Curiel, M. (1993). Órdenes marcado y no marcado en la LSA. *Signo y Seña* N° 2, 129-141.
- Curiel, M. (1994). "El sistema aspectual de la LSA" *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, N° 32. 29-52, Universidad de Concepción.
- Cvejanov, S. (2002). *Incorporación en los verbos de movimiento de la lengua de señas argentina* Tesis de maestría. Universidad Nacional del Comahue, Neuquén, Argentina.
- Cvejanov, S. (2011). "Observaciones sobre construcciones con verbos múltiples en lengua de señas argentina" En *Actas del Congreso Regional de Investigadores de Lenguas de Señas y Culturas Sordas*. Fojo, A. y L. Peluso (Dir) Universidad de la República. ISBN: 978-9974-0-0795-6.
- Cvejanov, S. y M. Curiel (2006). "Sintaxis y simultaneidad en lengua de señas argentina: una aproximación descriptiva". *Revista de Lengua y Literatura* N° 34. Universidad Nacional del Comahue, pp 99-112.
- Di Tullio, A. (2005). *Manual de gramática del español*. 2da. Edición. Buenos Aires: Isla de la Luna.
- Eguren, L. & Fernández Soriano, O. (2004). *Introducción a una sintaxis minimista*. Madrid, España: Gredos.
- Fischer, S. & W. Janis. (1990). Verb Sandwiches in ASL. In *Current Trends in European Sign Language Research*, eds. S. Prillwitz & T. Vollhaber, 279-293. Hamburg: Signum.
- Hernanz, M.L. y J.M. Brucart (1987). *La Sintaxis*. Barcelona: Crítica.
- Kayne, R. (1994.) *The antisymmetry of syntax*. Cambridge (Mass.) MIT Press.
- Kimmelman, V. (2014). *Information Structure in Russian Sign Language & NGT* Tesis doctoral
- Kimmelman, V y R. Pfau (2014). "Information Structure in Sign Language" in *The Oxford Handbook of Information Structure*. Féry C. and Shinichiro Ishihara (eds) Oxford Handbooks Online. DOI 10.1093/oxfordhh/9780199642670.013.001.
- Lillo Martin, D. (2007). "Prosodia y estructura oracional en las lenguas de señas" En S. Cvejanov (dir.) *Lenguas de señas: estudios de lingüística teórica y aplicada*, Neuquén: EDUCO. Editorial de la Universidad Nacional del Comahue. pp 23-38.
- Lillo Martin, D. y R. Müller de Quadros (2008). "Focus constructions in American Sign Language and Lingua de Sinais Brasileira" In Quer, J. (Ed.) *Signs of the Time. Selected Papers from TISLR 2004*, Hamburgo: Signum Verlag pp.161-176.

- Martínez, R. y J.C. Druetta (2012). “Orden de palabras y distribución de la información: Análisis del contacto visual en la Lengua de Señas Argentina” en *Aproximaciones teóricas y empíricas a la Lingüística Cognitiva*. Buenos Aires/Mar del Plata: Ed. Martín. pp 85-98.
- Massone, M.I. (2000). *La conversación en Lengua de Señas Argentina*. Buenos Aires: Edicial-Libros en Red.
- Massone, M.I. & Curiel, M. (2004). “Sign Order in Argentine Sign Language”. *Sign Language Studies* 4(5), 63-93.
- Massone, M. y Machado M. (1994). *Lengua de señas argentina. Análisis y vocabulario bilingüe*. Buenos Aires: Edicial.
- Nunes, J. (2004). *Linearization of Chains and Sideward Movement*. Cambridge, Mass: MIT Press.
- Nunes, J. and R. Quadros (2008). “Phonetically realized traces in American and Brazilian Sign Language” In Quer, J. (Ed.) *Signs of the Time. Selected Papers from TISLR 2004*, Hamburgo: Signum Verlag. 177-190.
- Rizzi, L. (1997b). “The fine structure of the left periphery” In *Elements of grammar: Handbook of comparative syntax* L. Haegeman (ed.) (1997b), pp.281-338. Dordrecht: Kluwer.
- Zubizarreta, M.L. (1998). *Prosody, Focus, and Word Order*. Cambridge, MA: MIT Press.